**VOLUME 1**

**SECTION 1: INSTRUCTIONS TO TENDERERS / *SEKCIJA 1: INSTRUKCIJE ZA PONUĐAČE***

**Works on adaptation of Visitors center and Viewpoint “Kraljevo počivalo” in NP Lovćen / *Radovi na adaptaciji Centra za posjetioce i vidikovca 'Kraljevo počivalo' u okviru Nacionalnog parka Lovćen.***

**Ref. number / *Ref. broj*: 03/2025**

In submitting a tender, the tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline will lead to rejection of the tender. No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; this may result in immediate rejection of the tender without further evaluation. / *Učestvujući u tenderu, ponuđač u potpunosti i bez ograničenja prihvata posebne i opšte uslove koji regulišu ugovor kao jedinu osnovu ove tenderske procedure, bez obzira na sopstvene uslove prodaje, kojih se ovim odriče. Od ponuđača se očekuje da pažljivo prouče i u potpunosti poštuju sve instrukcije, obrasce, odredbe ugovora i tehničke specifikacije sadržane u tenderskoj dokumentaciji. Nepodnošenje ponude koja sadrži sve tražene informacije i dokumentaciju u predviđenom roku dovodi do odbacivanja ponude. Bilo kakve rezerve u vezi sa tenderskom dokumentacijom neće biti uzete u obzir i mogu dovesti do trenutnog odbacivanja ponude bez daljeg razmatranja.*

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the Practical Guide, which is applicable to this call (available on the internet at this address: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG> ). / *Ova Uputstva određuju pravila za podnošenje, odabir i sprovođenje ugovora koji se finansiraju u okviru ovog poziva za dostavljanje ponuda, u skladu sa odredbama Praktičnog vodiča, koji se primjenjuje na ovaj poziv (dostupan na internetu na sljedećoj adresi:* [*https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG*](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG) *).*

**CONTENTS**

[**GENERAL PART / *OPŠTI DIO* 4**](#_heading=h.c9v3ohpapnsy)

[1.](#_heading=h.2i6a7e27z3jm) GENERAL INSTRUCTIONS / *OPŠTA UPUTSTVA* 4

[2.](#_heading=h.to0pm8i6cw49) FINANCING / *FINANSIRANJE* 4

[3.](#_heading=h.htl7ruvi4s2v) PARTICIPATION / *UČEŠĆE* 4

[4.](#_heading=h.j7na42k3ihpx) ONLY ONE TENDER PER TENDERER / *SAMO JEDNA PONUDA PO PONUĐAČU* 6

[5.](#_heading=h.6z85glz1x3j5) TENDER EXPENSES / *TROŠKOVI TENDERA* 6

[6.](#_heading=h.c0rsol3eckad) SITE VISIT AND CLARIFICATION MEETING / *OBILAZAK LOKACIJE I SASTANAK ZA POJAŠNJENJA* 6

[**TENDER DOCUMENTS / *TENDERSKA DOKUMENTACIJA* 6**](#_heading=h.if3k6gb33g4u)

[7.](#_heading=h.2p94blak7gr4) CONTENT OF TENDER DOCUMENTS / *SADRŽAJ TENDERSKE DOKUMENTACIJE* 6

[8.](#_heading=h.y8eyj0p0goqk) EXPLANATIONS CONCERNING TENDER DOCUMENTS / *OBJAŠNJENJA KOJA SE TIČU TENDERSKE DOKUMENTACIJE* 6

[9.](#_heading=h.ug5swfdfsq6m) MODIFICATIONS TO TENDER DOCUMENTS / *IZMJENE U TENDERSKOJ DOKUMENTACIJI* 7

[**TENDER PREPARATION / *PRIPREMA PONUDE* 7**](#_heading=h.80qes1na5erc)

[10.](#_heading=h.9276cjm7s3nx) LANGUAGE OF TENDERS / *JEZIK PONUDE* 7

[11.](#_heading=h.rkdtb091udgc) CONTENT AND PRESENTATION OF TENDER / *SADRŽAJ I PREZENTACIJA PONUDE* 7

[12.](#_heading=h.3oe9dswjaqzk) INFORMATION/DOCUMENTS TO BE SUPPLIED BY THE TENDERER / *INFORMACIJE/DOKUMENTA KOJE DOSTAVLJA PONUĐAČ* 8

[13.](#_heading=h.lnmoeqmwzymi) TENDER PRICES / *CIJENE PONUDE* 14

[14.](#_heading=h.8w40hlmq2rr) PERIOD OF VALIDITY OF TENDERS */ PERIOD VAŽENJA PONUDA* 14

[15.](#_heading=h.dn809ho6kz4g) TENDER GUARANTEE / *GARANCIJA PONUDE* 15

[16.](#_heading=h.kjauz2l04wq8) VARIANT SOLUTIONS / *VARIJANTNA RJEŠENJA* 15

[**SUBMISSION OF TENDERS / *PODNOŠENJE PONUDA* 16**](#_heading=h.p24ka9go56mu)

[17.](#_heading=h.kgfd41zh7ej3) SEALING, MARKING AND SUBMITTING TENDERS / *ZATVARANJE, OZNAČAVANJE I PODNOŠENJE PONUDA* 16

[18.](#_heading=h.z9anonbwihrw) EXTENSION OF THE DEADLINE FOR SUBMITTING TENDERS / *PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE PONUDA* 17

[19.](#_heading=h.773y3yx57vdd) LATE TENDERS / *ZAKASNELE PONUDE* 17

[20.](#_heading=h.3f0g7sc7su3y) ALTERING AND WITHDRAWING TENDERS / *IZMJENE I POVLAČENJE PONUDA* 17

[**OPENING AND EVALUATING TENDERS / *OTVARANJE I OCJENJIVANJE PONUDA* 17**](#_heading=h.8rynhhlbbp3k)

[21.](#_heading=h.1stjp1jc925d) OPENING TENDERS / *OTVARANJE PONUDA* 17

[22.](#_heading=h.s5ju5wuopefc) EVALUATING TENDERS / *OCJENJIVANJE PONUDA* 18

[23.](#_heading=h.3tb6kvazcihw) CORRECTING ERRORS / *ISPRAVLJANJE GREŠAKA* 19

[**CONTRACT AWARD / *DODJELJIVANJE UGOVORA* 19**](#_heading=h.r1z5hlrzavb8)

[24.](#_heading=h.11b7686h4140) AWARD CRITERIA / *KRITERIJUMI ZA ODABIR* 19

[25.](#_heading=h.tdj122umqu7e) Notification of award, contract clarifications / *Obavještenje o dodjeli ugovora, pojašnjenje ugovora* 19

[26.](#_heading=h.pggjh46kmtqm) CONTRACT SIGNING AND PERFORMANCE GUARANTEE / *POTPISIVANJE UGOVORA I GARANCIJA IZVRŠENJA* 20

[27.](#_heading=h.pky8at4s0x1y) CANCELLATION OF THE TENDER PROCEDURE / *OTKAZIVANJE TENDERSKE PROCEDURE* 21

[28.](#_heading=h.g3y6aztebbk2) ETHICS CLAUSES / *KLAUZULE O ETICI* 21

[29.](#_heading=h.owix4ppbtz4u) APPEALS / *ŽALBE* 23

# GENERAL PART / *OPŠTI DIO*

## GENERAL INSTRUCTIONS / *OPŠTA UPUTSTVA*

### Tenderers must tender for the whole of the works required by the dossier. Tenders will not be accepted for incomplete lots. / *Ponuđači moraju dostaviti ponudu za cjelokupan obim radova predviđen tenderskom dokumentacijom. Ponude za nepotpune partije neće biti prihvaćene*.

### Timetable / *Raspored*

|  | **DATE / *DATUM*** | **TIME / *VRIJEME*\*** |
| --- | --- | --- |
| **Clarification meeting / *Sastanak za pojašnjenje*** |  / | / |
| **Site visit / *Obilazak lokacije*** | 1. july 2025
 | 10:00 - 12:00h |
| **Deadline for requesting any additional information from the Contracting Authority / *Rok za podnošenje zahtjeva za dodatnim informacijama od Naručioca*** | 25. june 2025 | 12:00 |
| **Last date on which additional information are issued by the Contracting Authority / *Posljednji datum za dostavljanje dodatnih informacija od strane Naručioca*** | 05. july 2025 | - |
| **Deadline for submitting tenders / *Rok za podnošenje ponuda*** | **16. july 2025** | **12:00h** |
| **Tender opening session / *Otvaranje ponuda*** | 16. july 2025 | 13:00h |
| **Notification of award to the successful tenderer / *Obavještenje o dodjeli ugovora uspješnom ponuđaču\*\**** | 18. july 2025 | - |
| **Signature of the contract / *Potpisivanje ugovora\**** | 28. july 2025 | - |

**\* All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority****Provisional date / *Sva vremena su navedena u vremenskoj zoni zemlje Naručioca***

***\*\* Provisional date / Okvirni datumi***

## FINANCING / *FINANSIRANJE*

Regulation (EU) 2021/1059 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on specific provisions for the European territorial cooperation goal (Interreg) supported by the European Regional Development Fund and external financing instruments (Interreg Regulation), / *Uredba (EU) 2021/1059 Evropskog parlamenta i Savjeta od 24. juna 2021. godine o posebnim odredbama za cilj evropske teritorijalne saradnje (Interreg), koju podržava Evropski fond za regionalni razvoj i instrumenti spoljnog finansiranja (Interreg uredba),*

Regulation (EU, Euratom) 2024/2509 of the European Parliament and of the Council of 23 September 2024 on the financial rules applicable to the general budget of the Union (recast), / *Uredba (EU, Euratom) 2024/2509 Evropskog parlamenta i Savjeta od 23. septembra 2024. godine o finansijskim pravilima primjenjivim na opšti budžet Unije (prečišćeni tekst)*

Interreg VI-A IPA programme Croatia – Bosnia and Herzegovina – Montenegro / *Interreg VI-A IPA program Hrvatska – Bosna i Hercegovina – Crna Gora*.

## PARTICIPATION / *UČEŠĆE*

###

### Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA III beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as ‘eligible countries’), and to International Organisations. / *Učešće je otvoreno za sva pravna lica koja su efektivno osnovana u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, ostalim korisnicima IPA III, ugovornim stranama Sporazuma o Evropskom ekonomskom prostoru i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim instrumentom za susjedstvo (u daljem tekstu: „prihvatljive zemlje”), kao i za međunarodne organizacije*.

### The eligibility requirement detailed in subclaus 3.1 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the works and every supplier providing more than 10 % of the works must certify that they meet these conditions. If required, they must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Contracting Authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / *Uslov prihvatljivosti naveden u podtački 3.1. primjenjuje se na sve članove zajedničkog ulaganja/konzorcijuma i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čijem kapacitetu se ponuđač oslanja u vezi sa kriterijumima za izbor. Svaki ponuđač, član zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, svaki subjekt koji obezbjeđuje kapacitete, svaki podizvođač koji obezbjeđuje više od 10 % radova i svaki dobavljač koji obezbjeđuje više od 10 % radova, mora potvrditi da ispunjava ove uslove. Po potrebi, moraju dokazati svoju prihvatljivost dokumentom koji nije stariji od godinu dana u odnosu na rok za podnošenje ponuda, sačinjenim u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom ili praksom, ili kopijama originalnih dokumenata kojima se potvrđuje osnivanje i/ili pravni status, mjesto registracije i/ili statutarnog sjedišta, a ako je različito, i mjesto centralne uprave. Naručilac može prihvatiti i druge odgovarajuće dokaze da su ovi uslovi ispunjeni.*

### In the cases listed in Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria tenderers may be excluded from the procedure. / *U slučajevima navedenim u Izjavi o časti o kriterijumima za isključenje i kriterijumima za izbor, ponuđači mogu biti isključeni iz postupka.*

### The exclusion situation referred to in subclause 3.4 applies to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. / *Situacija isključenja navedena u podtački 3.4. primjenjuje se na sve članove zajedničkog ulaganja/konsorcijuma, sve podizvođače i sve dobavljače ponuđača, kao i na sve subjekte na čije kapacitete se ponuđač oslanja u vezi sa kriterijumima za izbor.*

### The upper limit authorised for subcontracting is 30 % of the value of the tender / *Gornja dozvoljena granica za podugovaranje iznosi 30 % vrijednosti ponude*. [[1]](#footnote-0).

## ONLY ONE TENDER PER TENDERER */ SAMO JEDNA PONUDA PO PONUĐAČU*

A company may not tender for a given contract both individually and as a member of a joint venture/consortium. Participation by a tenderer in more than one tender for a contract will result in the disqualification of all those tenders for that contract in which the party is involved. The same company may only participate as subcontractor in different tenders if that is justified by the specific nature of the market and cleared by the Contracting Authority. / *Kompanija ne može podnijeti ponudu za isti ugovor i pojedinačno i kao član zajedničkog ulaganja/konsorcijuma. Učešće ponuđača u više od jedne ponude za isti ugovor dovodi do diskvalifikacije svih ponuda za taj ugovor u koje je ta kompanija uključena. Ista kompanija može učestvovati kao podizvođač u različitim ponudama samo ako je to opravdano specifičnom prirodom tržišta i odobreno od strane Naručioca.*

## TENDER EXPENSES / *TROŠKOVI PONUDE*

### The tenderer will bear all costs associated with preparing and submitting the tender. The Contracting Authority will not be responsible or liable for such costs, whatever the conduct or outcome of the procedure. / *Ponuđač snosi sve troškove povezane sa pripremom i podnošenjem ponude. Naručilac neće biti odgovoran niti će snositi bilo kakve troškove te vrste, bez obzira na tok ili ishod postupka.*

### The Contracting Authority will neither be responsible for, nor cover, any expenses or losses incurred by the tenderer through site visits and inspections or any other aspect of its tender. / *Naručilac neće biti odgovoran niti će pokrivati bilo kakve troškove ili gubitke koje ponuđač može imati prilikom obilaska lokacije, inspekcija ili bilo kog drugog aspekta svoje ponude.*

## SITE VISIT AND CLARIFICATION MEETING / *OBILAZAK LOKACIJE I SASTANAK ZA POJAŠNJENJE*

### The tenderer is **strongly advised** to visit and inspect the site of the works and its surroundings for the purpose of assessing, at its own responsibility, expense and risk, the factors necessary for preparing its tender and signing the contract for the works. (Date, time and place, see point 13 of the contract notice.) / *Ponuđaču se* ***snažno preporučuje*** *da obiđe i pregleda lokaciju izvođenja radova i njenu okolinu, kako bi, na sopstvenu odgovornost, trošak i rizik, procijenio sve faktore neophodne za pripremu svoje ponude i zaključivanje ugovora o radovima. (Datum, vrijeme i mjesto – vidi tačku 13. obavještenja o nabavci.)*

### A clarification meeting and/or a site visit **will** be held by the Contracting Authority (Date, time and place, see point 13 of the contract notice). / *Sastanak za pojašnjenje i/ili obilazak lokacije biće organizovani od strane Naručioca. (Datum, vrijeme i mjesto – vidi tačku 13. obavještenja o nabavci.)*

# TENDER DOCUMENTS / *TENDERSKA DOKUMENTACIJA*

## CONTENT OF TENDER DOCUMENTS / *SADRŽAJ TENDERSKE DOKUMENTACIJE*

The set of tender documents comprises the documents specified in the invitation letter. / *Komplet tenderske dokumentacije obuhvata dokumenta navedena u pozivnom pismu.*

Tenderers bear sole liability for examining with appropriate care the tender documents, including design documents available for inspection and any modification to the tender documents issued during the tendering period, and for obtaining reliable information on any conditions and obligations that may in any way affect the amount or nature of the tender or the execution of the works. In the event that the tenderer is successful, no claim for altering the tender amount will be entertained on the grounds of errors or omissions in the obligations of the tenderer described above. / *Ponuđači snose punu odgovornost za pažljivo ispitivanje tenderske dokumentacije, uključujući projektna dokumenta dostupna na uvid, kao i svih izmjena tenderske dokumentacije izdatih tokom perioda tendera, te za pribavljanje pouzdanih informacija o svim uslovima i obavezama koje na bilo koji način mogu uticati na iznos ili prirodu ponude ili na izvršenje radova. U slučaju da ponuđač bude uspješan, neće se prihvatiti nikakvi zahtjevi za izmjenu iznosa ponude na osnovu grešaka ili propusta u ispunjavanju gore opisanih obaveza ponuđača.*

## EXPLANATIONS CONCERNING TENDER DOCUMENTS / *OBJAŠNJENJA U VEZI SA TENDERSKOM DOKUMENTACIJOM*

### Tenderers may submit questions in writing up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title / *Ponuđači mogu postavljati pitanja u pisanom obliku najkasnije do 21 dan prije roka za podnošenje ponuda, navodeći referentni broj objave i naziv ugovora*:

**Bojana Mijović,**

**bojanamijovic@nparkovi.me** **and** **pa.conii.jpnpcg@gmail.com**

**068/739-364**

The Contracting Authority has no obligation to provide additional information after this date. / *Naručilac nema obavezu da pruža dodatne informacije nakon ovog datuma.*

The Contracting Authority must reply to all tenderers’ questions at least 11 days before the deadline for receipt of tenders. Any clarification of the tender dossier will be published on the following website / *Naručilac je dužan da odgovori na sva pitanja ponuđača najkasnije 11 dana prije roka za prijem ponuda. Svako pojašnjenje tenderske dokumentacije biće objavljeno na sljedećoj internet stranici:* <https://nparkovi.me/sections/32/pacon-ii>

## MODIFICATIONS TO TENDER DOCUMENTS / *IZMJENE TENDERSKE DOKUMENTACIJE*

### The Contracting Authority may amend the tender documents by publishing modifications up to 11 days before the deadline for submitting tenders. / *Naručilac može izmijeniti tendersku dokumentaciju objavljivanjem izmjena najkasnije 11 dana prije roka za podnošenje ponuda.*

### Each modification published will constitute a part of the tender documents and will be published on the following website / *Svaka objavljena izmjena predstavljaće sastavni dio tenderske dokumentacije i biće objavljena na sljedećoj internet stranici*: <https://nparkovi.me/sections/32/pacon-ii>

### The Contracting Authority may, as necessary and in accordance with Clause 18, extend the deadline for submitting tenders to give tenderers sufficient time to take modifications into account when preparing their tenders. / *Naručilac može, po potrebi i u skladu sa tačkom 18, produžiti rok za podnošenje ponuda kako bi ponuđačima omogućio dovoljno vremena da prilikom pripreme svojih ponuda uzmu u obzir izmjene.*

# TENDER PREPARATION / *PRIPREMA PONUDE*

## LANGUAGE OF TENDERS / *JEZIK PONUDA*

### The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English /programme participating countries languages and Latin letter only. / *Ponuda, kao i sva korespondencija i dokumenti povezani sa ponudom koji se razmjenjuju između ponuđača i Naručioca, moraju biti napisani na jeziku postupka, koji je engleski jezik / jezici zemalja učesnica programa, isključivo latiničnim pismom*

## *Relevant experience (selection criteria) may be described in Montenegrin language. / Relevantno iskustvo (kriterijumi za izbor) može biti opisano na crnogorskom jeziku.*

## Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in *Montenegrin* or in another language. / *Prateća dokumentacija i štampana literatura koju dostavi ponuđač mogu biti na crnogorskom jeziku ili na drugom jeziku.*

## CONTENT AND PRESENTATION OF TENDER / *SADRŽAJ I PREZENTACIJA PONUDE*

### Tenders must satisfy the following conditions / *Ponude moraju ispunjavati sljedeće uslove*:

#### Tenders must comprise the documents and information in clause 12 below. / *Ponude moraju sadržati dokumenta i informacije navedene u tački 12 u nastavku.*

#### The tender must be signed by a person or persons empowered by power of attorney submitted in accordance with Form 4.3 in Volume 1, Section 4 of the tender dossier. / *Ponuda mora biti potpisana od strane lica ili lica ovlašćenih punomoćjem koje se dostavlja u skladu sa Obrascom 4.3 u Tomu 1, Odjeljku 4 tenderske dokumentacije.*

#### The tenderer must provide all documents required by the tender dossier. All such documents, without exception, must comply strictly with these conditions and provisions and contain no amendments made by the tenderer. Tenders which do not comply with the requirements of the tender dossier may be rejected. / *Ponuđač mora dostaviti sva dokumenta zahtijevana tenderskom dokumentacijom. Sva takva dokumenta, bez izuzetka, moraju u potpunosti biti u skladu sa ovim uslovima i odredbama i ne smiju sadržati nikakve izmjene koje je unio ponuđač. Ponude koje nijesu u skladu sa zahtjevima tenderske dokumentacije mogu biti odbijene.*

### The works are not divided into lots. Tenders must be for all the quantities indicated. / *Radovi nijesu podijeljeni u partije. Ponude moraju obuhvatati sve navedene količine.*

## INFORMATION/DOCUMENTS TO BE SUPPLIED BY THE TENDERER / *INFORMACIJE/DOKUMENTA KOJA TREBA DA DOSTAVI PONUĐAČ*

### All tenders must comprise the following information and duly completed documents / *Sve ponude moraju sadržati sljedeće informacije i propisno popunjena dokumenta*:

#### **Tender form**, together with its Annex 1 'Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria' using the form provided Tender Form I / *Obrazac ponude, zajedno sa Aneksom 1 „Izjava o časti o kriterijumima za isključenje i kriterijumima za izbor“, koristeći propisani obrazac Obrazac ponude*;

#### Documentation as required in the Tender Form, including all forms attached / *Dokumentacija u skladu sa zahtjevima iz Obrasca ponude, uključujući sve priložene obrasce;*

#### **Copy of the most recent documents showing legal status and place of registration of the tenderer's headquarters** (CRPS extract or equivalent) / *Kopija najnovijih dokumenata koji dokazuju pravni status i mjesto registracije sjedišta ponuđača (izvod iz CRPS-a ili ekvivalentni dokument);*

and

all documents As stated in Article 16.2 of the 01. Contract Notice / Kao sva dokumenta nevedena u tački 16.2 Obavještenja o ugovoru.

#### **Financial identification form (Form 4.5a) and Legal Entity File (Form 4.5b).** / *Obrazac za finansijsku identifikaciju (Obrazac 4.5a) i Obrazac o pravnom licu (Obrazac 4.5b)*

### In order to be eligible for the award of the contract, tenderers must provide evidence that they meet the selection criteria. This must be provided by tenderers using the forms described in 12.1 above and any additional forms tenderers may wish to use. / *Da bi bili prihvatljivi za dodjelu ugovora, ponuđači moraju dostaviti dokaze da ispunjavaju kriterijume za izbor. Ove dokaze ponuđači moraju dostaviti koristeći obrasce opisane u tački 12.1 iznad, kao i sve dodatne obrasce koje ponuđači eventualno žele da koriste.*

If a tender is submitted by a consortium, unless specified, the selection criteria will be applied to the consortium as a whole. / *Ukoliko ponudu podnosi konzorcijum, osim ako nije drugačije navedeno, kriterijumi za izbor će se primjenjivati na konzorcijum kao cjelinu*

**Economic and financial capacity of candidate */ Ekonomska i finansijska sposobnost kandidata:***

1. **Economic and financial capacity of the tenderer**

In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be **the last three financial years for which accounts have been closed.**

***/ Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača***

*U slučaju da je ponuđač javno tijelo, potrebno je dostaviti ekvivalentne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir su* ***posljednje tri fiskalne godine za koje su finansijski izvještaji zaključeni.***

**Balance sheets and income statements** proving the average annual turnover of the tenderer is exceeding 200.000,00 EUR / *Bilansa stanja i uspjeha koji dokazuju da prosječni godišnji promet ponuđača prelazi 200.000,00 EUR*

**Technical and professional capacity of candidate */ Tehnička i stručna sposobnost kandidata:***

The tenderer has a professional certificate appropriate to this contract: */ Ponuđač posjeduje odgovarajući stručni sertifikat za ovaj ugovor:*

**A copy of license certifying compliance with the requirements set out in Article 84 of the Law on Construction of Structures** ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25). As a proof of compliance with this requirement it is allowed to submit the licence from the Article 107 issued in accordance with Law on Construction of Structures, i.e. Licence issued in accordance with Law on spatial planning and construction of structures "Official Gazette of Montenegro", No 064/17, 044/18, 063/18, 011/19, 082/20, 04/2023 and 66/2022) during the period of adjustment to new law defined within Article 156 of Law on Construction of Sturctures ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25). / Kopiju *Licence kojom se potvrđuje usklađenost sa zahtjevima iz člana 84 Zakona o izgradnji objekata („Službeni list Crne Gore“, br. 19/25). Kao dokaz o ispunjenosti ovog zahtjeva, dozvoljeno je dostaviti licencu iz člana 107 izdate u skladu sa Zakonom o izgradnji objekata, odnosno licencu izdate u skladu sa Zakonom o prostornom planiranju i izgradnji objekata („Službeni list Crne Gore“, br. 064/17, 044/18, 063/18, 011/19, 082/20, 04/23 i 66/22), tokom prelaznog perioda usklađivanja sa novim zakonom, definisanog članom 156 Zakona o izgradnji objekata („Službeni list Crne Gore“, br. 19/25).*

The tenderer has employed at least 5 Staff and 1 Technical staff in field related to this contract fullfilling the following requirements: */ Ponuđač ima zaposleno najmanje 5 radnika i 1 tehničkog stručnjaka u oblasti povezanoj sa ovim ugovorom, koji ispunjava sljedeće uslove:*

**1 licenced civil engineer**, specialist in structural engineering or architecture, who will be in charge for works in complete, and the documents to be submitted for this engineer are as follows / *1 ovlašćeni građevinski inženjer, specijalista za konstruktivno inženjerstvo ili arhitekturu, koji će biti odgovoran za kompletne radove, a dokumentacija koja se dostavlja za ovog inženjera je sljedeća*:

* **Copy of relevant faculty diploma** / *Kopiju tražene diplome fakulteta*
* **Copy ofproof of engagement**: copy of employment record book, insurance registration, employment contract or other type of contract in accordance with Law on construction of structures ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25)/ *dokaz o angažovanju: kopiju radne knjižice, prijave za osiguranje, ugovora o radu ili druga vrsta ugovora u skladu sa važećim Zakonom o izgradnji objekata (Sl. List Crne Gore broj 19/25);*
* **Copy of license of the licensed engineer** for the individual/ *kopiju licence ovlašćenog inženjera za lice;*
* **Copy of certificate of membership in the Chamber of Engineers of Montenegro***/ kopiju potvrde o članstvu u Inženjerskoj komori Crne Gore.*

**Technical capacity of tenderer** (based on items 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last **four years** preceding the submission deadline. / ***Tehnička sposobnost ponuđača*** *(na osnovu tačke 6 obrasca ponude). Referentni period koji će se uzeti u obzir su posljednje* ***četiri godine*** *koje prethode roku za dostavljanje ponuda.*

The tenderer is required to provide a **copy of a minimum of 1 reference** for completed identical or similar works related to the subject of procurement. Identical or similar works related to the subject of procurement shall be understood as the construction and/or reconstruction/adaptation of buildings. */Potrebno je da ponuđač dostavi* ***kopiju minimum 1 reference*** *o obavljenim istim ili sličnim poslovima iz oblasti predmeta nabavke. Pod istim ili sličnim poslovima iz oblasti predmeta javne nabavke, podrazumijeva se izgradnja i/ili rekonstrukcija/adaptacija objekata.*

References must be proven by certificates issued by the investor or end user regarding the completed works, performed during the previous years but not exceeding four years prior to the year in which the procurement procedure was initiated. The certificates must include a description and value of the subject of the procurement, the contract implementation period, and a statement confirming that the contract was executed in a timely and high-quality manner.*/ Reference se dokazuju potvrdama izdatim od strane investitora, odnosno korisnika o izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od četiri godine, ne računajući godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen.*

#### Capacity-providing entities / *Subjekti koji obezbjeđuju kapacitete*:

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacity of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. Some examples of when it may *not* be considered appropriate by the Contracting Authority are when the tenderer relies mostly on the capacity of other entities or when it relies on key criteria. If the tenderer relies on other entities, it must prove to the Contracting Authority that it will have at its disposal the resources necessary to perform the contract, for example by producing a commitment on the part of those entities to place resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator. Furthermore, the tender should include a separate document providing data on this third entity for the relevant selection criterion. Proof of capacity must be furnished at the request of the Contracting Authority. / *Ekonomski operator može, kada je to primjereno i za određeni ugovor, da se osloni na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje s njima ima. Neki primjeri kada Naručilac može smatrati da to nije primjereno su slučajevi kada se ponuđač pretežno oslanja na kapacitete drugih subjekata ili kada se oslanja na ključne kriterijume. Ako se ponuđač oslanja na druge subjekte, mora dokazati Naručiocu da će raspolagati resursima neophodnim za izvršenje ugovora, na primjer dostavljanjem izjave o preuzimanju obaveze tih subjekata da mu stave resurse na raspolaganje. Takvi subjekti, na primjer matično preduzeće ekonomskog operatora, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, a naročito pravilo o nacionalnosti, kao i ekonomski operator. Pored toga, ponuda treba da sadrži poseban dokument sa podacima o tom trećem subjektu, u odnosu na relevantni kriterijum za izbor. Dokaz o kapacitetu mora se dostaviti na zahtjev Naručioca.*

With regard to technical and professional criteria, a tenderer may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the works for which these capacities are required. / *U pogledu tehničkih i stručnih kriterijuma, ponuđač se može osloniti na kapacitete drugih subjekata samo ukoliko će ti subjekti izvršavati radove za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the tenderer relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *U pogledu ekonomskih i finansijskih kriterijuma, subjekti na čije se kapacitete ponuđač oslanja postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

### Tenders submitted by companies in partnerships forming a joint venture/consortium must also fulfil the following requirements / *Ponude koje podnose kompanije u partnerstvu koje čine zajedničko ulaganje/konsorcijum moraju takođe ispunjavati sljedeće zahtjeve*:

* The tender must include all the information required in 12.1 above for each member of the joint venture/consortium and summary data for execution of works by the tenderer. / *Ponuda mora sadržati sve informacije zahtijevane u tački 12.1 iznad za svakog člana zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, kao i zbirne podatke o izvršenju radova od strane ponuđača.*
* The tender must be signed in a way that legally binds all members. One member must be appointed lead member and that appointment confirmed by submission of powers of attorney signed by legally empowered signatories representing all members. / *Ponuda mora biti potpisana na način koji pravno obavezuje sve članove. Jedan član mora biti imenovan kao vodeći član, a to imenovanje mora biti potvrđeno dostavljanjem punomoćja potpisanih od strane zakonski ovlašćenih potpisnika koji predstavljaju sve članove.*
* All members of the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the whole execution period of the contract. See the declaration in the tender form. */ Svi članovi zajedničkog ulaganja/konsorcijuma obavezni su da ostanu u zajedničkom ulaganju/konzorcijumu tokom cijelog perioda izvršenja ugovora. Vidi izjavu u obrascu ponude.*

## TENDER PRICES / *CIJENE PONUDE*

### The currency of the tender is the EUR / *Valuta ponude je EUR (euro).*

### The tenderer must provide a Bill of Quantities in EUR. The tender price must cover all works as described in the tender documents. All sums in the Bill of Quantities, the Tender Form and other documents must also be expressed in this currency, with the exception of originals of bank and annual financial statements. / *Ponuđač mora da dostavi Predmjer i predračun radova u EUR. Cijena ponude mora obuhvatati sve radove opisane u tenderskoj dokumentaciji. Svi iznosi u Predmjeru i predračunu radova, Obrascu ponude i ostalim dokumentima takođe moraju biti izraženi u ovoj valuti, izuzev originala bankarskih i godišnjih finansijskih izvještaja.*

### Tenderers must quote all components of Bill of Quantities. No payment will be made for items which have not been costed; such items will be deemed to be covered by other items on the Bill of Quantities. / *Ponuđači moraju navesti cijene za sve stavke iz Predmjera i predračuna radova. Plaćanje neće biti izvršeno za stavke koje nijesu obračunate; smatraće se da su takve stavke uključene u cijenu ostalih stavki iz Predmjera i predračuna radova.*

### If a discount is offered by the tenderer, it must be clearly specified in Bill of Quantities in the Tender Form. The discount must be quoted for all works. / *Ukoliko ponuđač ponudi popust, isti mora biti jasno naznačen u Predmjeru i predračunu radova, u Obrascu ponude. Popust mora biti iskazan za sve radove.*

### If the tenderer offers a discount, the discount must be included on each interim payment certificate and calculated on the same basis as in the tender. / *Ukoliko ponuđač ponudi popust, taj popust mora biti uključen u svaki privremeni obračun situacije i obračunavan na istoj osnovi kao u ponudi.*

## PERIOD OF VALIDITY OF TENDERS / *PERIOD VAŽENJA PONUDE*

### Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submitting tenders indicated in the contract notice, the invitation to tender or as amended in accordance with Clauses 9 and/or 18. / *Ponude moraju ostati važeće 90 dana nakon roka za podnošenje ponuda navedenog u obavještenju o nabavci, pozivu za dostavljanje ponuda ili kako je izmijenjeno u skladu sa tačkama 9 i/ili 18.*

### In exceptional circumstances, the Contracting Authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period, which may not exceed 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. A tenderer may refuse to comply with such a request without forfeiting its tender guarantee. If the tenderer decides to accept the request, it may not amend its tender and it is bound to extend the validity of its tender guarantee for the revised period of validity of the tender. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in section 2.6.10.1.1. of the Practical Guide, the contracting authority may request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. / *U izuzetnim okolnostima, Naručilac može, prije isteka perioda važenja ponuda, zatražiti od ponuđača da produže važenje svojih ponuda za određeni period, koji ne može biti duži od 40 dana. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Ponuđač može odbiti da udovolji takvom zahtjevu, a da pri tome ne izgubi garanciju za ponudu. Ukoliko ponuđač odluči da prihvati zahtjev, ne može mijenjati svoju ponudu i dužan je da produži važenje garancije za ponudu za novi period važenja ponude. U slučaju da Naručilac mora pribaviti preporuku komisije iz tačke 2.6.10.1.1. Praktičnog vodiča, Naručilac može zahtijevati produženje važenja ponuda do usvajanja te preporuke.*

### The successful tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This period is in addition to the validity period, irrespective of the date of notification. / *Uspješni ponuđač mora održati svoju ponudu važećom dodatnih 60 dana. Ovaj period se dodaje na prethodni period važenja ponude, bez obzira na datum obavještenja.*

## TENDER GUARANTEE / *GARANCIJA ZA PONUDU*

No tender guarantee is required. / *Garanacija za ponudu nije potrebna.*

## VARIANT SOLUTIONS / *VARIJANTNA RJEŠENJA*

Variant solutions will not be taken into consideration. / *Varijantna rješenja neće biti uzeta u razmatranje.*

# SUBMISSION OF TENDERS / *PODNOŠENJE PONUDA*

## SEALING, MARKING AND SUBMITTING TENDERS / *ZATVARANJE, OZNAČAVANJE I PODNOŠENJE PONUDA*

### The complete tender must be submitted in one original, clearly marked ‘original’ and **NO copies**. In the event of any discrepancy between them, the original will prevail. / *Kompletna ponuda mora biti dostavljena u jednom originalu, jasno označenom kao „original“, bez kopija. U slučaju bilo kakvog neslaganja, prednost ima original.*

### The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. / *Tehnička i finansijska ponuda moraju biti dostavljene zajedno u zapečaćenoj koverti.*

### All tenders must be received by the Contracting Authority before the deadline set in point 19 of the Contract notice, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority. / *Sve ponude moraju biti primljene od strane Naručioca prije isteka roka navedenog u tački 19 obavještenja o nabavci, i to preporučenim pismom uz potvrdu o prijemu ili ličnom dostavom uz potvrdu o prijemu potpisanu od strane Naručioca.*

The tender must be sent to the following address / *Ponuda mora biti poslana na sljedeću adresu*:

Javno preduzeće za nacionalne parkove Crne Gore

Trg vojvode Bećir-bega Osmanagića 16

81000 Podgorica

If tenders are hand delivered, they should be delivered to the following address / *Ukoliko se ponude dostavljaju lično, treba ih dostaviti na sljedeću adresu*:

Javno preduzeće za nacionalne parkove Crne Gore

### Trg vojvode Bećir-bega Osmanagića 16

### 81000 Podgorica

### Working days from / Radnim danima 07-15h

### Tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only / *Ponude, uključujući anekse i svu prateću dokumentaciju, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj koverti koja sadrži samo sljedeće oznake*:

1. the above address / *gore navedenu adresu*;
2. the reference code of this tender procedure, (i.e., **03/2025**) */ referentni broj ovog postupka nabavke (npr. 03/2025);*
3. where applicable, the number of the lot(s) tendered for / *ako je primjenjivo, broj partije(a) za koju se podnosi ponuda;*
4. the words ‘Not to be opened before the tender opening session’ (in Montenegrin language) / oznaku “Ne otvarati prije sjednice za otvaranje ponuda” (na crnogorskom jeziku).
5. the name of the tenderer / *ime/naziv ponuđača*.

## EXTENSION OF THE DEADLINE FOR SUBMITTING TENDERS / *PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE PONUDA*

The Contracting Authority may, on its own discretion, extend the deadline for submitting tenders by issuing an amendment in accordance with Clause 9. In such cases, all rights and obligations of the Contracting Authority and the tenderer regarding the original date specified in the contract notice will be subject to the new date. / *Naručilac može, po sopstvenom nahođenju, produžiti rok za podnošenje ponuda izdavanjem izmjene u skladu sa tačkom 9. U takvim slučajevima, sva prava i obaveze Naručioca i ponuđača u vezi sa prvobitno utvrđenim datumom iz obavještenja o nabavci biće usklađena sa novim datumom.*

## LATE TENDERS */ ZAKASNJELE PONUDE*

### All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The guarantees will be returned to the tenderers. / *Sve ponude primljene nakon roka za podnošenje navedenog u obavještenju o nabavci ili ovim uputstvima biće zadržane od strane Naručioca. Garancije će biti vraćene ponuđačima.*

### No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Ne prihvata se nikakva odgovornost za zakasnjelo dostavljanje ponuda. Zakasnjele ponude će biti odbijene i neće biti predmet ocjenjivanja*.

## ALTERING AND WITHDRAWING TENDERS / *IZMJENA I POVLAČENJE PONUDA*

### Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the above deadline. No tender may be altered after the deadline for submission. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. */ Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanim obavještenjem prije navedenog roka. Nakon isteka roka za podnošenje, ponude se više ne mogu mijenjati. Povlačenje mora biti bezuslovno i time se okončava svako dalje učešće u postupku nabavke.*

### Any notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 17, and the envelope must be marked ‘alteration’ or ‘withdrawal’, as appropriate. / *Svako obavještenje o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa tačkom 17, a na koverti mora biti naznačeno „izmjena“ ili „povlačenje“, u zavisnosti od slučaja.*

### Withdrawal of a tender in the period between the deadline for submission and the date of expiry of the validity of the tender will result in forfeiture of the tender guarantee. / *Povlačenje ponude u periodu između roka za podnošenje i datuma isteka važenja ponude dovešće do gubitka garancije za ponudu.*

# OPENING AND EVALUATING TENDERS / *OTVARANJE I EVALUACIJA PONUDA*

## OPENING TENDERS / *OTVARANJE PONUDA*

### The purpose of opening and examining tenders is to check whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents are included and whether the tenders are generally in order. / *Svrha otvaranja i pregleda ponuda je da se provjeri da li su ponude potpune, da li su dostavljene propisane garancije za ponudu, da li su priložena sva zahtijevana dokumenta i da li su ponude generalno ispravne.*

### Tenders will be opened in public session on the date and venue specified in point 20 of the Contract notice by the committee appointed for that purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which must be available to tenderers on request. / *Ponude će biti otvorene na javnoj sjednici, na datum i mjestu navedenom u tački 20 obavještenja o nabavci, od strane komisije imenovane u tu svrhu. Komisija će sačiniti zapisnik sa sjednice, koji će biti dostupan ponuđačima na zahtjev.*

### At the tender opening session, the tenderers’ names, the tender prices, any discounts offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the tender guarantee (if required) and such other information the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / *Na sjednici za otvaranje ponuda mogu biti objavljeni: imena ponuđača, cijene ponuda, eventualno ponuđeni popusti, pisana obavještenja o izmjenama i povlačenju ponuda, prisustvo garancije za ponudu (ukoliko je zahtijevana), kao i druge informacije koje Naručilac može smatrati relevantnim.*

### After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation or comparison of tenders or recommendations concerning the award of contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / *Nakon javnog otvaranja ponuda, nijedna informacija koja se odnosi na pregled, pojašnjenje, evaluaciju ili upoređivanje ponuda, niti preporuke u vezi sa dodjelom ugovora, ne smije biti objelodanjena prije nego što ugovor bude dodijeljen.*

Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Svaki pokušaj ponuđača da utiče na rad komisije za evaluaciju tokom procesa pregleda, pojašnjenja, evaluacije i upoređivanja ponuda, da pribavi informacije o toku postupka ili da utiče na odluku Naručioca u vezi sa dodjelom ugovora, dovešće do trenutnog odbacivanja njegove ponude.*

## EVALUATING TENDERS / *EVALUACIJA PONUDA*

The Contracting Authority reserves the right to ask a tenderer to clarify any part of its tender that the evaluation committee considers necessary to evaluate it. Such requests and the responses to them must be made in writing. They may in no circumstances alter or try to change the price or content of the tender, except to correct arithmetical errors discovered by the evaluation committee when analysing tenders. / *Naručilac zadržava pravo da od ponuđača zatraži pojašnjenje bilo kog dijela njegove ponude za koji komisija za evaluaciju smatra da je neophodno radi njene procjene. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Oni ni u kom slučaju ne smiju izmijeniti niti pokušati da izmijene cijenu ili sadržaj ponude, osim radi ispravljanja računskih grešaka koje komisija za evaluaciju otkrije prilikom analize ponuda.*

The Contracting Authority reserves the right to check information submitted by the tenderer if the evaluation committee considers it necessary. / *Naručilac zadržava pravo da provjeri informacije dostavljene od strane ponuđača ukoliko komisija za evaluaciju smatra da je to neophodno.*

### Examination of the administrative compliance of tenders / *Pregled administrativne usklađenosti ponuda*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / *Cilj ove faze je da se provjeri da li su ponude u skladu sa zahtjevima tenderske dokumentacije. Smatra se da je ponuda usklađena ako ispunjava sve uslove, procedure i tehničke specifikacije iz tenderske dokumentacije, bez značajnih odstupanja ili ograničenja u odnosu na njih.*

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer’s obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *Značajna odstupanja ili ograničenja su ona koja utiču na obim, kvalitet ili izvršenje ugovora, značajno odstupaju od uslova iz tenderske dokumentacije, ograničavaju prava Naručioca ili obaveze ponuđača po osnovu ugovora, ili narušavaju konkurenciju u odnosu na ponuđače čije su ponude u skladu sa zahtjevima. Odluke kojima se utvrđuje da ponuda nije administrativno usklađena moraju biti uredno obrazložene u zapisniku o evaluaciji.*

The evaluation committee will check that each tender / *Komisija za evaluaciju će provjeriti da li svaka ponuda:*

* has been properly signed / *je propisno potpisana*;
* includes a correct tender guarantee (if required) / *uključuje ispravnu garanciju za ponudu (ukoliko je zahtijevana)*;
* meets the requirements as set out in the administrative compliance grid / *ispunjava zahtjeve utvrđene u tabeli administrativne usklađenosti*;
* has complete documentation and information / *sadrži kompletnu dokumentaciju i informacije*;
* substantially complies with the requirements of these tender documents / *je u suštinskom skladu sa zahtjevima ove tenderske dokumentacije*.

If a tender does not meet the requirements set out in the administrative compliance grid, it may be rejected by the evaluation committee when checking admissibility / *Ukoliko ponuda ne ispunjava zahtjeve utvrđene u tabeli administrativne usklađenosti, komisija za evaluaciju može je odbiti prilikom provjere prihvatljivosti*.

Contracting Authority (Project partner) may request clarification and supplement of the documents related to the administrative conformity / *Naručilac (projektni partner) može zatražiti pojašnjenje i dopunu dokumenata koji se odnose na administrativnu usklađenost*.

### Technical evaluation / *Tehnička evaluacija*

The evaluation committee must evaluate only those tenders considered substantially compliant in accordance with Clause 22.1. / *Komisija za evaluaciju smije evaluirati samo one ponude koje se smatraju suštinski usklađenim, u skladu sa tačkom 22.1.*

At this step of the evaluation procedure, the Committee will analyse the tenders' technical conformity in relation to the technical specifications, classifying them technically compliant or non-compliant. / *U ovoj fazi postupka evaluacije, komisija će analizirati tehničku usklađenost ponuda u odnosu na tehničke specifikacije, klasifikujući ih kao tehnički usklađene ili neusklađene.*

### Financial evaluation / *Finansijska evaluacija*

Once the technical evaluation has been completed, the evaluation committee checks that the financial offers contain no arithmetical errors. If the tender procedure contains several lots, financial offers are compared for each lot. The financial evaluation will have to identify the best financial offer for each lot, taking due account of any discounts offered. / *Nakon završetka tehničke evaluacije, komisija za evaluaciju provjerava da li finansijske ponude sadrže računske greške. Ukoliko postupak nabavke obuhvata više partija, finansijske ponude se upoređuju za svaku partiju posebno. Prilikom finansijske evaluacije potrebno je identifikovati najbolju finansijsku ponudu za svaku partiju, uzimajući u obzir sve ponuđene popuste.*

When analysing the tender, the evaluation committee will calculate the final tender price after adjusting it on the basis of Clause 23. / *Prilikom analize ponude, komisija za evaluaciju će izračunati konačnu cijenu ponude nakon usklađivanja, na osnovu tačke 23.*

## CORRECTING ERRORS / *ISPRAVLJANJE GREŠAKA*

### Possible errors in the financial offer will be corrected by the evaluation committee as follows / *Moguće greške u finansijskoj ponudi biće ispravljene od strane komisije za evaluaciju na sljedeći način:*

* where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will prevail / *u slučaju neslaganja između iznosa navedenih brojevima i slovima, prednost će imati iznos naveden slovima*;

### The amount stated in the tender will be adjusted by the evaluation committee in the event of error, and the tenderer will be bound by that adjusted amount. If the tenderer does not accept the adjustment, its tender will be rejected and its tender guarantee forfeited. / *Iznos naveden u ponudi biće korigovan od strane komisije za evaluaciju u slučaju greške, a ponuđač će biti obavezan da prihvati tako korigovani iznos. Ukoliko ponuđač ne prihvati ispravku, njegova ponuda će biti odbijena, a garancija za ponudu će biti naplaćena.*

# CONTRACT AWARD / *DODJELA UGOVORA*

## AWARD CRITERIA / *KRITERIJUMI ZA DODJELU UGOVORA*

The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price. / *Najpovoljnija ekonomska ponuda je tehnički usklađena ponuda sa najnižom cijenom.*

## Notification of award, contract clarifications / Obavještenje o dodjeli ugovotra, pojašnjenja ugovora

Prior to the expiry of the validity period of tenders, the Contracting Authority will notify the successful tenderer, in writing, that its tender has been selected and draw its attention to any arithmetical errors corrected during the evaluation process. This notification may take the form of an invitation to clarify certain contractual questions raised therein, to which the tenderer must be prepared to reply. This clarification will be confined to issues that had no direct bearing on the choice of the successful tender. The outcome of such clarification will be set out in a memorandum of clarification, to be signed by both parties and incorporated into the contract. / *Prije isteka perioda važenja ponuda, Naručilac će u pisanom obliku obavijestiti uspješnog ponuđača da je njegova ponuda izabrana, uz skretanje pažnje na eventualne računske greške koje su ispravljene tokom procesa evaluacije. Ovo obavještenje može imati formu poziva na pojašnjenje određenih ugovornih pitanja koja su u njemu navedena, na koja ponuđač mora biti spreman da odgovori. Pojašnjenje će se odnositi isključivo na pitanja koja nijesu imala direktan uticaj na izbor uspješne ponude. Rezultat takvog pojašnjenja biće sadržan u memorandumu o pojašnjenju, koji će potpisati obje strane i koji će biti sastavni dio ugovora.*

**Documentary evidence required from the successful tenderer / *Dokazna dokumentacija koju je dužan dostaviti uspješni ponuđač:***

Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must, if required to do so by the Contracting Authority, provide the **documentary proof** or statements required under the law of the country in which the company (or, for consortia, each of the companies) is established, to show that it does not fall into any of the exclusion situations listed the Tender Dossier / *Prije nego što Naručilac potpiše ugovor sa uspješnim ponuđačem, uspješni ponuđač mora, ukoliko to zahtijeva Naručilac, dostaviti* ***dokaznu dokumentaciju*** *ili izjave propisane zakonodavstvom zemlje u kojoj je kompanija registrovana (ili, u slučaju konzorcijuma, svaka od kompanija članica), kojima se potvrđuje da ponuđač ne potpada ni pod jednu od situacija za isključenje navedenih u tenderskoj dokumentaciji*:

**Copy of Proof that the tenderer not been convicted by a final judgment and whose executive director has not been convicted** by a final judgment of any criminal offense involving: a) criminal association; b) creation of a criminal organization; c) giving a bribe; č) receiving a bribe; ć) giving a bribe in business operations; d) receiving a bribe in business operations; dž) tax and contribution evasion; đ) fraud; e) terrorism; f) financing terrorism; g) terrorist association; h) participation in foreign armed formations; i) money laundering; j) human trafficking; k) trafficking in minors for adoption; l) establishing a state of slavery and transporting persons under such conditions. / *Kopija dokaza da ponuđač nije pravosnažno osuđen, kao ni da izvršni direktor ponuđača nije pravosnažno osuđen za bilo koje krivično djelo koje se odnosi na: a) udruživanje radi vršenja krivičnih djela; b) stvaranje kriminalne organizacije; c) davanje mita; č) primanje mita; ć) davanje mita u poslovnim operacijama; d) primanje mita u poslovnim operacijama; dž) utaju poreza i doprinosa; đ) prevaru; e) terorizam; f) finansiranje terorizma; g) terorističko udruživanje; h) učešće u stranim oružanim formacijama; i) pranje novca; j) trgovinu ljudima; k) trgovinu maloljetnicima radi usvajanja; l) uspostavljanje stanja ropstva i prevoz osoba u takvim uslovima.*

**Copy of Proof that the tenderer has settled all outstanding obligations for taxes and contributions** related to pension and health insurance, as recorded by the competent authority responsible for collecting tax revenues or the respective authority in the country where the economic operator is established. / *Kopija dokaza da je ponuđač izmirio sve dospjele obaveze po osnovu poreza i doprinosa za penzijsko i zdravstveno osiguranje, kako je evidentirano kod nadležnog organa odgovornog za naplatu poreskih prihoda, odnosno kod nadležnog organa u zemlji u kojoj je ekonomski operator registrovan.*

This evidence, documents or statements must be dated, **no more than one year before the date of submission of the tender**. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Ovi dokazi, dokumenta ili izjave* ***ne smiju biti stariji od godinu dana od datuma podnošenja ponude****. Pored toga, mora biti dostavljena izjava kojom se potvrđuje da se okolnosti opisane u tim dokumentima nijesu promijenile od tada*.

After the contract has been signed and the successful tenderer has provided the performance guarantee, in accordance with Clause 26, the Contracting Authority will promptly notify the other tenderers that their tenders have not been successful and release their tender guarantees. / *Nakon što ugovor bude potpisan i uspješni ponuđač dostavi garanciju za uredno izvršenje ugovora, u skladu sa tačkom 26, Naručilac će bez odlaganja obavijestiti ostale ponuđače da njihove ponude nijesu bile uspješne i osloboditi njihove garancije za ponudu.*

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / *Podnošenjem ponude, svaki ponuđač prihvata da prima obavještenje o ishodu postupka elektronskim putem. Takvo obavještenje će se smatrati primljenim na dan kada ga Naručilac pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.*

## CONTRACT SIGNING AND PERFORMANCE GUARANTEE / *POTPISIVANJE UGOVORA I GARANCIJA ZA IZVRŠENJE UGOVORA*

### Within 30 days of receipt of the contract already signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable) to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. */ U roku od 30 dana od prijema ugovora već potpisanog od strane Naručioca, izabrani ponuđač mora potpisati i datirati ugovor i vratiti ga, zajedno sa garancijom za izvršenje ugovora (ukoliko je primjenjivo), Naručiocu. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuđač postaje Izvođač, a ugovor stupa na snagu.*

### If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled, without prejudice to the Contracting Authority’s right to invoke the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. / *Ukoliko izabrani ponuđač ne potpiše i ne vrati ugovor i sve zahtijevane finansijske garancije u roku od 30 dana od prijema obavještenja, Naručilac može smatrati da je prihvatanje ponude poništeno, bez prejudiciranja prava Naručioca da aktivira garanciju, zahtijeva naknadu štete ili primijeni bilo koje drugo pravno sredstvo u vezi sa takvim propustom, a uspješni ponuđač neće imati nikakvo pravo na potraživanje prema Naručiocu.*

### The performance guarantee referred to in the General Conditions is set **at 5 %** of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier, except where it takes the form of a certified cheque or a cash deposit. It will be released in accordance with the Special Conditions. / *Garancija za izvršenje ugovora, navedena u Opštim uslovima, iznosi* ***5 %*** *od vrijednosti ugovora i mora biti dostavljena u obliku propisanom u prilogu tenderske dokumentacije, osim u slučaju kada se dostavlja u obliku ovjerenog čeka ili depozita u gotovini. Garancija će biti oslobođena u skladu sa Posebnim uslovima.*

## CANCELLATION OF THE TENDER PROCEDURE / *OTKAZIVANJE POSTUPKA NABAVKE*

In the event of cancellation of a tender procedure, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session, the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju otkazivanja postupka nabavke, ponuđači će biti obaviješteni od strane Naručioca. Ukoliko se postupak nabavke otkaže prije sjednice otvaranja ponuda, zapečaćene koverte će biti vraćene ponuđačima, neotvorene.*

Cancellation may occur, for example, where / *Otkazivanje može nastupiti, na primjer, u sljedećim slučajevima*:

* the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all / *postupak nabavke je bio neuspješan, odnosno nije primljena nijedna ponuda koja je kvalitetno ili finansijski prihvatljiva, ili nije primljen nijedan važeći odgovor*;
* the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered / *ekonomski ili tehnički parametri projekta su suštinski promijenjeni*;
* exceptional circumstances or force majeure render normal execution of the project impossible */ izuzetne okolnosti ili viša sila onemogućavaju normalno sprovođenje projekta*;
* all technically compliant tenders exceed the financial resources available / *sve tehnički usklađene ponude premašuju raspoloživa finansijska sredstva*;
* there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition / *u postupku su se pojavile nepravilnosti, posebno one koje su onemogućile ravnopravnu konkurenciju*;
* the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market / *dodjela ugovora nije u skladu sa principima dobrog finansijskog upravljanja, tj. ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kojem se ugovor treba dodijeliti je objektivno nesrazmjerna u odnosu na tržišnu cijenu).*

**In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the Contracting Authority has been informed of the possibility of damage. Publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced. / *Naručilac ni u kom slučaju neće biti odgovoran za bilo kakvu štetu, uključujući, ali ne ograničavajući se na štetu zbog gubitka dobiti, u vezi sa otkazivanjem postupka nabavke, čak i ako je Naručilac bio obaviješten o mogućnosti nastanka štete. Objavljivanje obavještenja o nabavci ne obavezuje Naručioca da realizuje najavljeni program ili projekat.***

## ETHICS CLAUSES AND CODE OF CONDUCT / *ETIČKE ODREDBE I KODEKS PONAŠANJA*

28.1 Absence of conflict of interest / *Odusustvo sukoba interesa*

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties according to the Financial Regulation in force. / *Ponuđač ne smije biti pogođen bilo kakvim sukobom interesa, niti smije imati sličan odnos u tom pogledu sa drugim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Svaki pokušaj ponuđača da pribavi povjerljive informacije, zaključi nezakonite sporazume sa konkurentima ili utiče na komisiju za evaluaciju ili Naručioca tokom procesa pregleda, pojašnjenja, evaluacije i upoređivanja ponuda, dovešće do odbacivanja njegove ponude i može dovesti do administrativnih kazni u skladu sa važećom Finansijskom regulativom.*

28.2 Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / *Poštovanje ljudskih prava, kao i zakona o zaštiti životne sredine i osnovnih standarda rada*

The tenderer and its staff must comply with human rights. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). / *Ponuđač i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava. Posebno, i u skladu sa relevantnim osnovnim aktom, ponuđači i aplikanti kojima su dodijeljeni ugovori moraju poštovati zakonodavstvo o zaštiti životne sredine, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti životne sredine, kao i osnovne standarde rada u mjeri u kojoj su primjenjivi, a kako su definisani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su konvencije o slobodi udruživanja i pravu na kolektivno pregovaranje; ukidanju prinudnog i obaveznog rada; ukidanju dječjeg rada).*

**Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse / *Nulta tolerancija na seksualnu eksploataciju i seksualno zlostavljanje:***

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / *Evropska komisija primjenjuje politiku „nulte tolerancije“ u vezi sa svim nedozvoljenim ponašanjem koje utiče na profesionalni kredibilitet ponuđača.*

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. / *Fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualno zlostavljanje ili eksploatacija, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i druge forme zastrašivanja, biće zabranjene.*

28.3 Anti-corruption and anti-bribery / *Borba protiv korupcije i mita*

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, ‘corrupt practices’ are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponuđač je dužan da poštuje sve važeće zakone, propise i kodekse koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije. Evropska komisija zadržava pravo da obustavi ili otkaže finansiranje projekta ukoliko se u bilo kojoj fazi postupka dodjele ugovora ili tokom izvršenja ugovora otkriju koruptivne radnje bilo koje vrste, a Naručilac ne preduzme sve odgovarajuće mjere za otklanjanje takve situacije. U smislu ove odredbe, pod „koruptivnim radnjama“ podrazumijeva se nuđenje mita, poklona, naknade ili provizije bilo kojem licu kao podsticaj ili nagrada za preduzimanje ili suzdržavanje od bilo kojeg postupka u vezi sa dodjelom ugovora ili izvršenjem već zaključenog ugovora sa Naručiocem.*

28.4 Unusual commercial expenses / *Neobični poslovni troškovi*

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Ponude će biti odbijene ili će ugovori biti raskinuti ukoliko se utvrdi da je dodjela ili izvršenje ugovora dovelo do nastanka neobičnih poslovnih troškova. Pod neobičnim poslovnim troškovima podrazumijevaju se provizije koje nijesu navedene u glavnom ugovoru ili koje ne proizilaze iz pravilno zaključenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nijesu plaćene u zamjenu za stvarnu i zakonitu uslugu, provizije uplaćene na račune u poreskim rajevima, provizije plaćene primaocu koji nije jasno identifikovan ili provizije plaćene kompaniji za koju postoji osnovana sumnja da je paravan firma.*

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / *Izvođači za koje se utvrdi da su plaćali neobične poslovne troškove na projektima finansiranim od strane Evropske unije, mogu, u zavisnosti od težine utvrđenih činjenica, biti predmet raskida ugovora ili trajno isključeni iz mogućnosti dobijanja sredstava EU.*

28.5 Breach of obligations, irregularities or fraud / Povreda obaveza, nepravilnosti ili prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / *Naručilac zadržava pravo da obustavi ili otkaže postupak, ukoliko se utvrdi da je postupak dodjele ugovora bio predmet povrede obaveza, nepravilnosti ili prevare. Ukoliko se povreda obaveza, nepravilnosti ili prevara otkriju nakon dodjele ugovora, Naručilac može odustati od zaključenja ugovora.*

## APPEALS / *ŽALBE*

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. Complaints are sent to the Contracting Authority, at the address set out in this Tender Dossier. / *Ponuđači koji smatraju da su pretrpjeli štetu usljed greške ili nepravilnosti tokom postupka dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Žalbe se dostavljaju Naručiocu, na adresu navedenu u ovoj tenderskoj dokumentaciji.*

1. If the tender includes subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between the tenderer and its subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / *Ukoliko ponuda uključuje podugovaranje, preporučuje se da ugovorni aranžmani između ponuđača i njegovih podizvođača predviđaju medijaciju, u skladu sa nacionalnom i međunarodnom praksom, kao metodu rješavanja sporova.* [↑](#footnote-ref-0)